

Активная и пассивная конструкция в русском и сопоставительный анализ :арабском языках

المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغتين الروسية والعربية:
تحليل مقارن

Active and passive voice in Russian and Arabic: a comparative analysis

أ.م.د. ماجدة جميل عاشور(*)

Assf.Prof.Dr. Majida jameel Ashour

majidajameel7@gmail.com

الملخص

تقدم هذه المقالة تحليلاً مقارناً للمبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغتين الروسية والعربية. يمكن تقسيم الأفعال الروسية والعربية إلى نوعين (أفعال مجهولة ومعلومة) اعتماداً على الفعل نفسه وقدرته على الجمع مع مفعول به. تناول هذه البحث أنواع والية اشتقاق المبني للمعلوم والمبني للمجهول في اللغتين الروسية والعربية. إن موضوع مقارنة التراكيب المعلوم والمجهولة في اللغات المختلفة هو موضوع دراسة وثيقة ويثير مناقشات في إطار القواعد واللسانيات. الكلمات المفتاحية: اللغة الروسية، اللغة العربية، المبني للمعلوم، المبني للمجهول.

(*) جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

Abstract

This article presents a comparative analysis of the active and passive voice in Russian and Arabic. Russian and Arabic verbs can be divided into two types (passive and active) depending on the verb itself and its ability to combine with an object. This research deals with the types and mechanism of derivation of the active and passive voice in Russian and Arabic. The topic of comparing active and passive constructions in different languages is a subject of close study and raises discussions in the framework of grammar and linguistics.

Keywords: Russian language, Arabic language, active voice, passive voice

Аннотация

В данной статье представлен сопоставительный анализ русских и арабских активных и пассивных конструкций. Русские и арабские глаголы можно разделить на два типа (пассивные и активные) в зависимости от самого глагола и его способности сочетаться с дополнением. В данной статье представлены типы и механизм образования активных и пассивных конструкций в русском и арабском языках. Тема сопоставления активных и пассивных конструкций в различных языках представляет собой объект пристального изучения и вызывает дискуссии в рамках грамматики и лингвистики.

Ключевые слова: русский язык, арабский язык, активная конструкция, пассивная конструкция.

Активная и пассивная конструкция в русском языке

Активные и пассивные формы относятся к важным грамматическим категориям, формируемым морфологией и синтаксисом. Они относятся к категории залогов. В русской лингвистике категория залога остаётся предметом дискуссий. Различные исследователи предлагали свои интерпретации этой грамматической категории. Так, Ломоносов и Буслаев рассматривали залог как выражение отношения действия к объекту, что приводило к отождествлению залога с лексико-

грамматическим разрядом переходности/непереходности глаголов. По их мнению, наличие постфикса «ся» у глагола являлось одним из отличительных признаков активной и пассивной конструкций. Аксаков и Фортунатов предложили иную трактовку. Фортунатов определял залоги как глагольные формы, выражающие отношение действия к субъекту. В его концепции формальным признаком залога выступает аффикс «-ся», что позволяет выделить возвратный и невозвратный залог.

В русском языке, подобно арабскому, проблема залога считается одной из наиболее спорных вопросов. Залог представляет собой категорию, противопоставляющую ряды морфологических форм, значения которых отличаются друг от друга различными способами представления одной и той же связи между семантическим субъектом, действием и семантическим объектом. [Русская грамматика I, 1980, стр. 612]. Причём в 1999г. А.А. Камынина в (Современный русский литературный язык) определил, что залог представляет собой грамматическую категорию глагола, которая определяет, каким образом субъектно-объектное значение глагола распределяется между подлежащим и прямым дополнением в предложении [Камынина, 1999, с. 162]. Существуют конструкции, которые внешне напоминают пассивные глаголы, но на самом деле таковыми не являются (например, «хочется», «спится»). Тихонов, исследуя категории залога в русском языке, отмечает тесную связь этой категории с переходностью и непереходностью глаголов. По его мнению, пассивная форма глагола отражает отношение действия к субъекту или объекту действия..” [Тихонов, 2003, с.344]. А также Валгина Н.С. утверждала, согласно широко принятой теории, категория залога соотносится с классификацией глаголов на переходные и непереходные. Грамматическая категория залога представляет собой характеристику глаголов, которая отражает взаимосвязь действия с субъектом (тем, кто выполняет действие) и объектом действия (тем, над чем производится действие). Например: 1) Генерал резко остановил машину рядом со своей палаткой (категория). Здесь глагол «остановил» обладает залоговой формой, указывающей на связь действия (остановил)

с субъектом (генерал) и объектом (машину), на который действие полностью распространяется; 2) ...Небольшая телега, запряженная тройкой истощенных лошадей, остановилась перед крыльцом (трансдукция). В этом случае залоговая форма глагола «остановилась» передает действие, сосредоточенное на самом субъекте (телега) и не затрагивающее объект. Различия между глагольными формами (остановил) и (остановилась) в данных предложениях иллюстрируют различие в залоге. [Валгина, 2002, с. 186]

Глагольный признак и его носитель, выраженный подлежащим, различаются. В работе «Русской грамматике» также отмечалось, что в активной конструкции глагольное действие исходит от действующего лица, а в пассивной конструкции направлено на него. (Русская грамматика I, 1980, с. 612). В связи с этим, для выражения различных значений залога используются специальные грамматические конструкции.

Отмечая связь залоговых значений с переходностью и непереходностью, Фортунатов, тем не менее, отвергал их полное отождествление. А. А. Потебня и А. А. Шахматов, анализируя залог, обращали внимание на субъектно-объектные отношения, учитывая признак переходности/непереходности и выделяя три вида залога: действительный, страдательный и возвратный. [Валгина, 2002, с. 184-185].

Согласно определению, представленному в лингвистическом словаре-справочнике Д.А. Розенталя и М.А. Теленковой, пассивная конструкция представляет собой синтаксическую конструкцию, включающую сказуемое в форме страдательного залога. Подлежащее этой конструкции обозначает объект, на который направлено действие, а косвенное дополнение в творительном падеже указывает на производителя действия. Активная конструкция в синтаксисе характеризуется наличием подлежащего, сказуемого и прямого дополнения. Подлежащее представляет собой субъект действия, выраженного глаголом в действительном залоге. Прямое дополнение обозначает объект этого действия. [Цзяо Ян, 2022].

После изложения определения залога, и пассивные и активные конструкции целесообразно перейти к изучению его видов и механизма трансформации конструкций из активной формы в пассивную в русском языке.

В своей работе «Современный русский язык» В.А. Белошапкова определяет образования страдательного залога как глагольные конструкции, способные сочетаться с существительными в именительном падеже, не обозначающими субъект действия. [Белошапкова , 2002,с. 551]

Пассивные конструкции русского языка представлены различными типами. Формирование таких конструкций осуществляется посредством различных грамматических механизмов. Наличие в русском языке видового противопоставления глаголов (совершенный и несовершенный вид) обуславливает два способа образования форм страдательного залога:

1. При помощи постфикса « - ся» от глаголов несовершенного вида (например, «строится»).
2. Образованием краткой формы страдательного причастия от глаголов совершенного вида (например, «построен», «построена», «построено», «построены»).

В русском языке образование страдательного залога от глаголов несовершенного вида осуществляется посредством присоединения постфикса «-ся».

Для формирования пассивной конструкции необходимо выполнить следующие действия:

1. Исключить подлежащее из активного предложения.
2. Перевести объект активного предложения в функцию подлежащего пассивного предложения.
3. Образовать форму страдательного залога от глагола активного предложения путём присоединения постфикса «-ся».
4. Согласовать глагол страдательного залога с новым подлежащим по роду и числу.

Важно отметить, что в пассивных конструкциях подлежащее активной конструкции может быть выражено в творительном падеже без предлога. Это служит основным индикатором пассивности предложения. Например:

* Ученики выполняют задание. (активная конструкция)

* Задание выполняется учениками. (пассивная конструкция)

В обоих языках, русском и арабском, глаголы страдательного залога могут быть образованы от глаголов действительного залога.

Большинство русских глаголов имеют обе формы залога, такие как начинать — начинаться и т.п.д. Тем не менее, подобно арабскому языку, в русском языке существуют глаголы, которые представлены только в одной форме залога – либо активной, либо пассивной.

В русском языке страдательный залог доступен исключительно для переходных глаголов. Возвратные и невозвратные глаголы, сопровождающиеся косвенным дополнением, в русском языке употребляются исключительно в форме действительного залога.

Таким образом, несмотря на ограниченное количество глаголов, которые употребляются исключительно в страдательном залоге, можно сделать вывод о существовании такой категории глаголов в русском языке. К ним относятся, к примеру: «казаться», «показаться», «сниться», «присниться», «нравиться», «понравиться», «чудиться», «почудиться».

[Белошапкина, 2002, с. 554–555].

В русском языке, подобно арабскому, пассивные конструкции формируются в результате отсутствия подлежащего. Также отмечала Белошапкина, что глагольные формы, способные сочетаться с существительными в именительном падеже, не выражающими субъектного значения, классифицируются как формы страдательного залога. Глагольные же формы, не обладающие хотя бы одним из указанных свойств, относятся к формам действительного залога. [Белошапкина, 2002, с. 551].

Важно подчеркнуть, что образование страдательной формы от глаголов совершенного вида в русском языке с помощью постфикса

«-ся» как правило не допускается, за исключением некоторых редких случаев. К таким исключениям относятся глаголы «сменить», «покрыть», «осветить». Указанные глаголы способны образовывать страдательные формы посредством присоединения постфикса -ся [Вализадех, 2014].

Необходимо подчеркнуть богатые семантические возможности суффикса -ся в русском языке. Его значение выходит за рамки исключительно страдательного залога, охватывая также категории безличности, возвратности и взаимности. Широкое употребление данного суффикса в различных формах глагола свидетельствует о его многофункциональности в синтаксических конструкциях предложения. [Ван Цуй, Бочина].

В отличие от арабского языка, неопределенно-личные предложения в русском языке не считаются пассивными, но относятся к активным конструкциям. В русском языке пассивная конструкция всегда носит отчётливо выраженный характер.

Активная и пассивная конструкция в арабском языке

По определению Халид Абдулазиз страдательный глагол - это акт удаления своего подлежащего в предложении и действия в качестве подлежащего, при котором подлежащим признаком становится местоимение, а его выражением является страдательное подлежащее, когда мы говорим «Мухаммад читал Коран», мы знаем, что тот, кто совершил акт чтения, - это Мухаммад, а тот, на ком был подписан акт чтения, - это Коран, но если мы говорим «он читал Коран», мы понимаем, что исполнитель удалил и действующий от его имени, [Халид Абдулазиз, с.375, 2018] .

Глагол)мабни ليل للمعلوم المبني действительного залога(это глагол, действующее лицо (فاعل) которого упомянут, независимо: его фاعиль - явный (ظاهر) или выражен)скрытым местоимением мустатир(مستتر) – мудмар.

Когда мы говорим (ما بـني) في ناخـو страдательный это что-то застывшее, неизменяемое. Но в صرف морфологии слово несёт

смысл (основан). А слово (малюм معلوم пассивный) почетный. Например:
من؟ زَيْدٌ ضَرَبَ الْكَلْبَ Зейд побил собаку (кого?)

Глагол (мабни лиль маджхуль المجهول للماضي страдательный залог) - это глагол, у которого файл (действующее лицо) не известен и является не действующее лицо, однако, что его заменяет (наиб аль файл نائب فاعل прямое дополнение). И это слово может также быть явным или выражен местоимением (مجهول Маджхуль) — неизвестный. Например:
الْكَلْبُ ضَرِبَ Собака (кто?) была побита [Гранде Б.М, 1998, с. 1968]

Как образуются глаголы страдательного залога? Страдательный залог образуется из соответствующего глагола активного залога путем следующих преобразований:

الفعل الماضي Глагол прошедшего времени: Если это трехбуквенный глагол сахих, то он образуется по формуле فعل т.е. его первая коренная буква до предпоследней – будет с даммой, а следующая предпоследняя буква за ней огласовать кясрой «кроме тех, которые огласованы сукуном – их огласовка сукун сохраняется. Например:

كَتَبَ он написал كُتِبَ он был написан

اِسْتَخْدَمَ он использовал اُسْتُخْدِمَ он был использован

Если это глагол с удвоенной буквой (муджаф), тогда разрешено нам использовать три вида:

«ишмам» это один из видов чтения, когда мы произносим огласовку между даммой и кясрой, с даммой, и с кясрой.

Если это трехбуквенный глагол со второй слабой буквой, то у нас может быть два пути:

1. если глагол начинается с добавочной хамзы, то первая и третья буквы будут с даммой (у них в) الماضي мады предпоследняя буква всегда с кясрой

2. глаголы, который начинаются с добавочной (та, у них первые буквы будут с даммой). Глагол по вазну (وزن) (ее первая буква (будет с даммой, а) أ алиф (превратиться вау в) و уау. [Кутб, 2018, с. 117].

Если в глаголе есть слабая буква, то она превращается в أ алиф:

При образовании страдательного залога пустого глагола его слабая коренная превращается в долгую гласную) يَئ (, предпоследней буквой глагола является و) و (или ي) يَئ (, то она меняется на) أليفي أ (является долгой гласной, .Например:

زَادَ он добавил زِيدَ он был добавлен

تَدَارَكَ он уладил تُدَوَّرَكَ он был улажен..] Кутб,2018,с.117].

Анализ собранного материала показывает, что возвратные глаголы в арабском языке часто приобретают страдательное значение, которое существенно отличается от пассивного значения, свойственного обычному страдательному залогу, образуемому по определённым моделям.

В конструкциях страдательного залога присутствует оттенок, указывающий на то, что действие было совершено кем-то. Если же нужно просто констатировать факт совершения действия без указания на его исполнителя, в арабском языке обычно используются глаголы возвратных пород действительного залога: V, VII, VIII, X.

Как в арабском, так и в русском языках конструкция страдательного залога может быть как трёхчленной, так и двучленной: субъект действия может быть выражен или опущен. В русском языке субъект действия обычно выражается формой творительного падежа, а в арабском для обозначения действующего лица используются специальные обороты: o^* , o^* , M-1- o^* (со стороны). Для выражения действующего предмета обычно используется предлог M.

Литература:

2. Белошапкина В.А. Современный русский язык.-М.: Высшая школа, 1981.-с.551-554
3. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э. Современный русский язык. Москва: изд. Логос, - 6-е изд., 2002, 528 с.
4. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. — М.: «Восточная литература» РАН, 1998.
5. Камынина А.А (1999). Современный русский литературный язык. Москва: «московский университет».

6. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. (2005). Современный русский язык. Москва: «Аирис пресс».
7. Тихонов А. н. Современный русский язык, 2003, Москва, изд. «Цитадель-Трейд».
8. Вализадех, Хадиджех. Сопоставительный анализ пассивных конструкций в русском и персидском языках / Хадиджех Вализадех. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2014. — № 2 (61). — С. 933-941. — URL: <https://moluch.ru/archive/61/8314/> (дата обращения: 03.08.2024).
9. Русская грамматика. Т.1. АН СССР Институт русского языка.-М.: Наука, 1980.
10. Цзяо Ян, Выпускная квалификационная работ. Пассивные конструкции в научном тексте(на материале современных методических статей) Санкт-Петербург, 2022.
11. И.С. Беляева .способы выражения страдательного значения в арабском и их соответствия в русском языке.
- 12 — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vyrazheniya-stradatelnogo-znaniya-v-arabskom-yazyke-i-ih-sootvetstviya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 09.11.2024).
13. (Халид Абдулазиз, прикладная грамматика, Издательство«Дар Аль Луэлуа», 2018.) خالد عبد العزيز، النحو التطبيقي، صفحة، دار الؤلؤة 375. بتصرف
14. (Икрами Кутб, справочник по арабской грамматике, страница 117. ,Издательство« Дар Нашр Юсатирун», 2018) إكرامي قطب، المرجع في النحو(2018)، صفحة 117. بتصرف العربي،